

白话聊斋

著 蒲松龄
译 方岳凡





白話聊齋

陈岳 编
方凡 译



广东旅游出版社
广州出版社

图书在版编目(CIP)数据

白话聊斋 / 陈方, 岳凡编译.—广州: 广东旅游出版社: 广州出版社,
2009.7

(家庭书柜. 第8辑)

ISBN 978-7-80766-042-2

I. 白… II. ①陈…②岳… III. ①笔记小说—中国—清代②聊斋志
异—译文 IV. I242.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 021910 号

责任编辑 黄文科
封面设计 郭 炜
图书策划 亮度图书

白话聊斋

陈方 岳凡译注

出版 / 广东旅游出版社 广州出版社
地址 / 广州市中山一路 30 号之一
邮编 / 510600
印刷 / 广东省茂名广发印刷有限公司
版次 / 2009 年第 1 版第 1 次印刷
开本 / 787 × 1092 1/16
总印张 / 111
总字数 / 3012 千字
书号 / ISBN 978-7-80766-042-2
总定价 / 119.40 元(全六册)

【版权所有 侵权必究】

本书如有错页倒装等质量问题, 请直接与印刷厂联系换书



导读

蒲松龄（1640~1715），字留仙，山东淄川人。出身于书香门第，至其父亲蒲槃弃儒经商。后家境衰落，生活清寒。他19岁参加科举考试，连中县、府、道的第一，入为秀才。但此后却屡试不第，直到71岁才援例出贡，五年后去世。他一生除当过江南宝应知县孙蕙的幕僚外，终生都在本乡设帐授徒。这样使他有机会大量接触下层民众、读书子弟和乡绅地主，了解他们的生活和情感。从20岁开始，他注意收集各类传说故事，据说他在大路边设置烟茗，邀请过客述奇说异，然后加以润饰创作（见邹弢《三借庐笔谈》）。按他自己话说：“才非干宝，雅爱搜神；情类黄州，喜人谈鬼。闻则命笔，遂以成编。久之，四方同人，又以邮简相寄，因而物以好聚，所积益夥”（《聊斋自志》）。经过二十多年苦心勤作，写成《聊斋志异》。

《聊斋志异》中的故事环境基本上发生在冥界仙境，故事人物大多是花妖狐魅。蒲松龄以他超凡的想像力和深刻的洞察力构筑起一个亦真亦幻、亦人亦鬼的幽冥世界。这个幽冥世界乃是人间社会的真实投影，它揭示人世辛酸悲凉的生活场景和人物偃蹇惨痛的生活经历，是人世理想的梦幻体现，它揭示出对在世善恶的最后清算和对人生憧憬的重新开始。因此，聊斋故事无论在情节曲折和环境奇幻，还是在人物遭遇和迷离场景等角度品赏，都会引发人们强烈的义愤、感怀和艺术遐想。

诚然，蒲松龄决非只是讲个故事娱人耳目，而是想通过故事表述态度和寄寓情怀。所以，他在借鉴史传体叙事的同时，也承袭了史乘的春秋笔法，借“异史氏曰”表达立场。《聊斋志异》的艺术技巧达到文言小说的巅峰。首先表现在人物性格的塑造，像席方平的倔强正气，婴宁的天真活泼，小翠的机智伶俐，窦氏的善良凄酸等等，无不深叩读者心扉。恰似鲁迅所说：“花妖狐魅，多具人情，和易可亲，忘为异类”（《中国小说史略》）。其次是描写技术，场面如龙窝君检阅各部歌舞（《晚霞》），景物如王子服访寻南山（《婴宁》），人物如成名捉蟋蟀（《促织》）等等，无不佳妙。还有，蒲松龄对古文语汇的娴熟运用每每令人击节不已。

《白话聊斋》节选《聊斋志异》118篇，译为白话文。译文力求把握本意，直译直说，不乱原文辞序，照顾原文整句齐语。

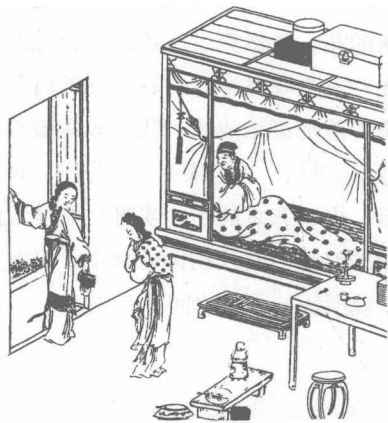
译注者

目录

- 瞳人语 / 7
 画壁 / 8
 王六郎 / 10
 偷桃 / 12
 种梨 / 14
 劳山道士 / 15
 蛇人 / 17
 狐嫁女 / 19
 娇娜 / 21
 妖术 / 26
 叶生 / 28
 成仙 / 30
 王成 / 33
 青凤 / 37
 画皮 / 40
 陆判 / 43
 婴宁 / 45
 聂小倩 / 51
 小官人 / 56
 祝翁 / 57
 阿宝 / 58
 遵化署狐 / 61
 张诚 / 62
 口技 / 65
 红玉 / 66
 林四娘 / 70
 戏术 / 72
 连锁 / 73
 夜叉国 / 77
 老饕 / 80
 连城 / 82
 宫梦弼 / 85
 鸬鹚 / 88
 雷曹 / 89
 阿霞 / 92
 罗刹海市 / 95
 保住 / 100
 公孙九娘 / 101
 促织 / 105
 狐谐 / 108
 雨钱 / 110
 续黄粱 / 111
 胡四相公 / 115
 寒月芙蕖 / 117
 酒狂 / 119
 赵城虎 / 121
 武技 / 123
 鸦头 / 124
 农人 / 128
 章阿端 / 129
 花姑子 / 131
 义犬 / 134
 伍秋月 / 135
 莲花公主 / 138
 绿衣女 / 140
 骂鸭 / 142
 柳氏子 / 142
 郭生 / 144
 窦氏 / 145
 云翠仙 / 147

豢蛇 / 151
 考弊司 / 152
 大人 / 154
 向杲 / 155
 鹤异 / 157
 山市 / 159
 八大王 / 160
 刘姓 / 162
 巩仙 / 164
 二商 / 167
 阿英 / 169
 青娥 / 174
 仙人岛 / 179
 胡四娘 / 183
 宦娘 / 186
 阿绣 / 190
 小翠 / 194
 金和尚 / 199
 画马 / 201
 局诈 / 202
 梦狼 / 206
 象 / 208
 司文郎 / 209
 钱卜巫 / 214
 采薇翁 / 216
 崔猛 / 217
 陆押官 / 219
 于去恶 / 221
 佟客 / 224
 邑人 / 225
 大鼠 / 226
 王司马 / 227
 于中丞 / 227
 王子安 / 229

折狱 / 230
 查牙山洞 / 234
 安期岛 / 236
 鸟语 / 237
 乔女 / 238
 真生 / 240
 席方平 / 242
 素秋 / 246
 贾奉雉 / 252
 胭脂 / 255
 瑞云 / 260
 仇大娘 / 262
 葛巾 / 269
 黄英 / 274
 书痴 / 278
 青蛙神 / 280
 晚霞 / 282
 白秋练 / 285
 王者 / 290
 石清虚 / 292
 苗生 / 294
 毛大福 / 296
 李八缸 / 297
 王桂庵 / 298



聊斋自志

披薛荔带女萝，三闾大夫屈原感奋创作《离骚》；牛鬼蛇神虚幻荒诞，长爪郎李贺唱吟歌诗成癖。这是发自内心的声响，并不选择最美妙的声音，这是有来由的啊。我蒲松龄，只是非常微弱的萤火之光，不足以跟鬼魅争光；飘浮像空气中游动的尘埃，连鬼怪也对我嘲笑。我虽然没有干宝的才学，却很喜欢搜集神异的故事；我的情趣很像在黄州的苏轼，喜欢听人谈鬼说怪。一听到什么就用笔记录，这样就编成这本集子。长期以来，四面八方的朋友，又通过信函邮寄给我，因此聚集了很多好东西，积累也就更为丰富。更有趣的是：发生在开化的地方的人和事，有的比发生在断发文身的蛮荒乡野之事更加离奇；近在眼睫毛前的事情，要比头会飞的西域之事还要怪诞。我被飞驰着的飘逸兴致所支配，狂放之处在所难免；长久地借这些故事寄托自己旷逸的情怀，别人认为我痴呆我也不在乎。诚恳的人，能否对我露出眯眯笑容呢？然而在五父衢道口，或许听到的只是道听途说的东西；而谈及三生石上旧精魂的故事，人们还能领悟一些前因后果。这些畅所欲言的话，也有可取之处，不能一概因人废言。

我蒲松龄呱呱坠地时，先父曾梦见一个瘦弱的和尚，袒露右肩走进房里，拿着一块如钱两大膏药，圆圆地粘在两乳之间，先父醒时就是我蒲松龄诞生之际，果然我的两乳之间有颗黑痣契合了和尚的转托。还有我从小羸弱多病，长大了命运也不如别人。家里门庭凄凉寂寞，养就我性格冷淡如同和尚；平时靠笔墨耕耘，境况萧条如同化缘时的空钵。我总是抓抓脑袋自己想道：难道和尚真的是我的前身吗？恐怕自己根性的所作所为制造出的烦恼，还未曾结出个转换人世或升上天界的正果；正像随风飘落的花，竟然穿过篱笆掉在粪池旁边。天地茫茫大道主宰，怎么可以说没有它的道理呢？只是我在半夜月昏星稀的时刻，对着灯芯结花的暗光，在一片萧瑟的书斋里，书桌冷落地凝结成冰。我像收集腋毛做裘衣那样将一篇篇故事蒐集起来，企图续写一部《幽冥录》；一边喝酒一边写作，只写成这部《孤愤》式的著作。寄托情怀要这样来进行，也够悲哀的了。唉呀！在异常的霜天中的寒鸦冷雀，就算在树上抱窝也得不到世间的温暖；对月伤怀的秋虫，只有在梦魂中去寻求知己了。理解我的人，难道真要在梦魂所历的冥冥之间才有吗？

康熙己未年春日

瞳人语

从前，长安城有个读书人名叫方栋，这个人很有点才名，但行为轻佻，不守礼节。每次在路上看见出游的少女，便轻薄地尾随在后面。这一年，清明前一天，他正在城郊散步。见有一辆小车，四周挂着红色的绣花帷幔。几个青衣丫鬟跟着车子慢慢行走。其中有一个小丫鬟与众不同，她乘坐一匹小马，容貌美极了。方栋悄悄走近车前一看，只见车帘大开，里面坐着一个十五六岁的女郎，红妆艳丽，方栋看了顿觉眼花缭乱，神魂颠倒，于是紧追不舍。一会儿跑到车的前面，一会儿又跑到车的后面，尾随了好几里路远。忽然，他听到车内的女郎把小丫鬟叫到车边说：“给我把车帘子放下来。哪里来的疯狂小子，这样不停地偷看我！”小丫鬟遵命放下了车帘，并愤怒对方栋说：“这是芙蓉城七公子的新媳妇回娘家，不是乡下人的老婆，可以任凭你胡乱偷看！”话刚说完，丫鬟在车道上顺手抓了一把尘土朝方栋脸上砸过去。方栋两眼被尘土迷住了，好半天也睁不开，等他再睁开眼睛时，车马已不见了。他惊疑地回到家里，觉得眼睛疼得难受，忙请人拨开眼皮检查，发现眼球上已生了一层薄膜。过了一夜，眼睛越发疼得厉害，眼泪不断地往下流。眼中薄膜越长越厚，几天后便长得像铜钱那么厚，而且右眼球上也长了一个螺旋形的厚膜，任何药物都治不好。方栋懊悔不已。他听别人说诵《光明经》能解除灾难，于是手捧一卷，请人教他诵经。开始读时，他还有点烦躁，过了一段时间后，心情就渐渐平静下来了。他每天从早到晚盘腿静坐，手持念珠，默颂经文。像这样坚持了整整一年，邪念全打消了。

有一天，方栋忽然听见左眼中有人在小声说话：“这里面黑漆漆的，叫人难受死了！”右眼中像有人回答说：“我



们一起出去游玩一下，出出这里的闷气。”话说完后，方栋渐渐感觉到两个鼻孔中似乎有小东西蠕蠕爬出去了，弄得鼻孔痒痒的。过了好长时间，它们又从鼻孔中回到眼眶里面。方栋又听到它们在说话：“好久没有到园亭里看一看，珍珠兰都已经枯死了。”方栋向来喜闻兰花的芳香，在自家的园内种了许多种兰花，常常亲自去浇灌它们。但自从双眼失明后，便将兰花的事搁置下来了。现在听说兰花死了，他马上问妻子：“兰花怎么会枯死了？”妻子反问他是怎么知道的？方栋便把刚才听到的话告诉了妻子。妻子赶紧到花园里去查看，兰花果然已经枯死了。妻子感到十分奇怪，便悄悄地躲在房中等待“怪物”出来。她看见有两个小人从方栋的鼻孔里爬出来，他们还没有豆粒大，飞出门去，越飞越远，逐渐不知他们的去向了。不一会儿，两个小人又回来了，飞到方栋的脸上，又像蚂蚁入穴那样钻进方栋的鼻孔。两三天内都是这样。方栋又听到左边的小人说：“隧道弯弯曲曲的，你我来往很不方便，不如我们各自开一扇门。”右边的小人说：“我这边的墙壁太厚了，开门不那么容易呀。”左边的说：“我在这边试开一下看，我好与你在一起。”听它们说完后，方栋隐约觉得左眼眶像被人抓裂了一样。过了一会儿，方栋睁开眼睛一看，能看清室内的桌子和其它东西。方栋好不高兴，马上告诉妻子。妻子仔细地察看他的眼睛，发现脂膜破裂的地方有个小孔，黑眼球荧荧发亮，就像半粒花椒那么大。又过了一夜，方栋左眼内障完全消失了，仔细一看，一只眼睛里居然有两个瞳孔，而右眼上的螺旋形的厚膜依然如故。他们才知道两个瞳人合居在右眼眶内。方栋虽然瞎了右眼，但左眼的视力却比失明前更清楚了。从此以后，方栋的行为一直很检点，并得到了乡邻们的称赞。

画壁

“远看山有色，近听水无声；春去花还在，人来鸟不惊。”这首诗描绘的就是观画者的心境。下面这则故事讲的却是“人人画”的故事。有一天，孟龙潭和朱举人偶然走进一座僧庙。庙内的殿宇和禅房都不是很宽敞，一打听，才知这里只有一位老和尚。老和尚听见有客人问话，赶紧整了整身上的衣服出来迎接，并引客人到处游览。殿堂两侧的壁画非常精妙，壁画上的人物个个栩栩如生。东边壁上画的是天女散花图。画中有一个披着长发的仙女，手拈鲜花微笑着，眼波流盼。朱举人目不转睛地望着这位仙女，不知不觉心动神摇，竟站在那里冥思凝想起来。他忽然觉得自己的身体轻飘飘的像腾云驾雾一样，飞到壁画中去了。只见楼阁重重，已不再是人间世界。忽见一个

老和尚坐在法坛上讲经说法，有许多和尚在周围站着听讲。朱举人于是也混杂在众和尚中间。忽然，他感觉到有人暗中在扯他的衣袖，回头一看，原来就是那位披发拈花的仙女。仙女对他微微一笑，就朝前走了。朱举人连忙跟了上去。仙女走过有曲栏的走廊，进入一间小室里面，朱举人在室外犹豫不决，进进退退。少女回过头来，举起手中的鲜花，远远地做出要他进来的手势，朱举人这才快步走进小屋。过了不一会儿，忽然听到屋外靴声铿铿、锁声锵锵，紧接着便是粗野的吆喝声和纷杂的辩说声。仙女连忙与朱举人一起向外边偷看，只见一个身穿金甲的使者，面色漆黑，一手拿着铁锁链，一手提着铁锤，很多女子都站在他周围。使者问：“全到齐了吗？”众女回答说：“都到齐了。”使者说：“假如有谁私藏下界凡人，你们应共同检举她，切莫自找麻烦。”众女又一齐回答说：“没有这样的事。”使者转过身去，瞪着两只鹰一样锐利的眼睛，在屋里四处扫视，似乎将要搜索全屋。仙女吓得要死，脸色像死灰一样，惊慌地对朱举人小声说：“你赶快钻到床底下去！”她一边说，一边打开壁上的小门，仓促地逃走了。朱举人趴在床底下，吓得大气也不敢出。一会儿他听到靴声响，有人来房内，然后又出去。一会儿又听到喧哗声越来越远，他心里才稍微安定了一点。然而门外经常有来往说话声。朱举人因蜷缩床下太久，觉得耳内像蝉叫一样嗡嗡作响，两眼直冒金花，那种痛苦不堪的情形简直无法忍受，只好强制自己静听屋外的动静，耐心等待仙女进来放他出去，他甚至连自己是从哪里来的都忘记了。

孟龙潭也在殿中观赏壁画，可等他想起同来的朱举人，转眼一看却不见了，便问老和尚。老和尚笑着说：“他前去听讲经说法了。”孟接着又问：“在什么地方？”老和尚说：“前面不远。”过了一会儿，老和尚用手指轻弹墙壁喊道：“朱施主，玩了这么长时间还不出来？”这回壁画上马上现出朱举人的头像，只见他侧着耳朵站在那里，似乎在听、在看。老和尚又喊道：“你的朋友已等你多时了！”朱举人这时才从墙上飘落下来，灰心丧气，如同木头般地呆站着，两眼痴呆无神，双脚颤抖发软。孟龙潭见他这个样子大吃一惊，忙问他是怎么一回事。朱举人把自己的



经历说了一番，说当时自己正趴在床下，忽听到雷鸣般的叩击声（老和尚弹壁声），便出房来探听。他们三人再同看壁画上的拈花仙女时，见她头上螺髻已高高翘起，已不再是前面所看到的垂髻仙女了。朱举人吃惊地给老和尚行礼，请他说明这件怪事的由来。老和尚笑着说：“幻景都是由人的内心产生来的，我怎么能说得清楚呢？”朱举人因疑团解不开而心灰意冷，孟龙潭也因担惊受怕而彷徨无主了。二人只得起身，顺着层层台阶走出了寺庙。

王六郎

许某人，家住在淄川城北郊，以捕鱼为生。每天夜晚，他都要带酒到河边，一边饮酒一边捕鱼。他喝酒时常常把酒洒在地上，祷告说：“河里溺死鬼请喝酒。”他这样做已经成习惯了。别人捕鱼一无所获，而他总是捕到满筐的鱼虾。有一天晚上，他像往常一样一个人在河边喝酒。不知什么时候来了个少年，在他身边来来回回地走。许某一向乐于助人，看见少年便邀请他过来喝酒，少年挺爽快地与他共饮起来。这个晚上没捕到一条鱼，许某感到很失望。少年站起来说：“请让我到河的下游为你赶鱼去。”说完，少年便飘然而去。没过多久，少年回来了，说：“大批的鱼来了。”许某果真听见了鱼的唧唧唧唧的声音，连忙把网拉起来，一下子捕到了好几条一尺多长的大鱼。他高兴极了，对少年表示感谢。少年要走时，他想送鱼给少年，少年不要，说：“多次喝你的酒，这点小事哪里算得了什么？你如果不嫌弃，我以后还要给你帮忙。”许某说：“我才与你饮一次酒，怎么说已喝了多次呢？你肯永远这样关照我，可我无法报答你的盛情。”许某问他叫什么，少年回答说：“姓王，见面时你就叫我王六郎好了。”两人就这样告别了。

第二天，许某卖掉鱼，多打了些酒。晚上到河边时，那少年已经先到，两人便高兴地饮起酒来。喝了几杯后，少年就替许某下河赶鱼。就这样过了半年。

有一天，少年忽然告诉许某说：“自从我们相识以来，彼此情谊胜过同胞骨肉，遗憾的是分别的时间快到了。”听他的话说得很凄惨，许某吃惊地问他这是为什么。他几次想说而又不肯说，最后说：“我们两人感情很好，说出来你不会害怕吧？临别前，不妨直说了吧。我是鬼，因为平时喜欢喝酒，喝醉了淹死在这河中，当鬼已好几年了。以前你捕的鱼比别人多，都是我在暗中帮助你，以此感谢你用酒祭奠我。明天我罪孽已满，将有人当我的替身，我要到别的地方投胎为人。我们相聚只有今夜了，所以不

能不感到悲伤。”许某听说后开始有些害怕，但毕竟两人曾长期亲密无间，也就不再害怕，只是为他这位鬼友感到悲伤。于是斟满一杯酒递给少年说：“六郎，请满饮这杯酒，不要过分伤心。你我相识又马上要分手，虽然令人难过，但你的罪孽满了，劫难过了，这是值得庆贺的事情，你我应该高兴才是。”于是和王六郎开怀大饮。在交谈中，许某顺便问王六郎：“你的替身是谁？”王六郎回答说：“你明天可以在河岸上看一下，中午，有个女子过河时将被淹死，那人就是我的替身。”快天亮了，村里公鸡报晓时，两人流着眼泪告别了。

第二天，许某站在河边想见证这件怪事。到中午果真有个妇女抱着婴儿过河，一到河中间便落水，婴儿被丢在岸上，伸手蹬脚地啼哭着。妇人在水里挣扎，时沉时浮，后来，她浑身水淋淋地爬到岸上，坐在地上稍微喘息了一下，抱起婴儿径直朝前走了。当妇女落水时，许某很不忍心，想下河救她；但转念一想这是王六郎的替身，救了她，王六郎就无法投生，所以最终还是没有去救。当妇女自己从水里爬上岸后，许某便怀疑王六郎的话不真实。到了夜间，许某又到老地方捕鱼。少年又来了，对许某说：“今天我们又相聚了，从此以后再也不会分别了。”许某问他是什么原因。他说：“那位妇女本可以替代我，但是我可怜她怀抱中的婴儿。不忍为我一人，而害了两条性命。所以我放过了她。以后我不知道何年何月才有替身，这也许是你我的缘分还没完吧！”

许某感叹地说：“你这样的善心，足可以感动天帝。”从此他们又像过去那样每夜相聚饮酒。几天后，王六郎又来告别。许某怀疑他又有了替身。王六郎说：“不是的。上次我的恻隐之心，果真被天帝知道了。现在我被授为招远县邹镇的土地神，明天就要到任。你如不忘记旧日的情谊，可以去探望我，不要害怕路远难行。”许某祝贺他说：“你被封为神，这是大快人心的事。只是人神相隔，即使我不怕道路艰险去找你，可我将怎样与你会面呢？”六郎说：“你只管前去，不要过多考虑。”临走时他再三叮嘱许某一定要去。许某回到家里，即刻就想准备行李去招远县。他的妻子笑着说：“你此去有几百里路远，即便找到了地方，恐怕泥巴做的土地神



王六郎

一念仁慈感帝天
故人情重典周旋
老臣從此生涯足
不向江頭乞酒錢

也无法和你说话。”许某不听，终于步行到了招远。向当地人打听，果然有个邬镇。到了邬镇，他住进旅店。问店主土地庙在哪里。店主惊异地问：“客人莫非姓许？”许某回答说是的。店主人又问：“你莫非家住在淄川？”许某感到很奇怪，反问道：“是的，你是怎么知道的？”店主不回答他的话，赶紧出去了。不一会儿，许多男人抱着孩子来了，女人们则在外面偷看。纷纷前来的人在门外围成了一道墙，许某非常惊讶。众人就对他说：“几天前，我们梦见土地神说：‘我淄川的老友许某最近要来。你们可以帮助他一点路费。我们听后在这里恭候你已好几天了。’许某也感到奇怪，于是前去土地庙祭祀王六郎，说：“自从与你分别后，每天都梦到你。这次我应约远道而来，又承蒙你在梦中告诉众人，我由衷地感谢你。惭愧的是我没有贵重的东西送给你，只有薄酒一杯，你如不嫌弃，就像昔日在河边那样把它干了。”祷告完后，许某又烧纸钱。突然，从神座刮起一股旋风，过了好长时间才平息下来。

晚上，许某梦见王六郎来了，衣冠鲜明，和以往大不一样。他感谢许某说：“多谢你远道前来探访我。我高兴得眼泪直流。只是我现任小小的土地神，虽与你近在咫尺，但不便与你会面，我心中非常遗憾。这里老百姓送你一些薄礼，聊以报答你昔日对我的友情。你回去时，我会再来送你的。”住了几天，许某要回家，众人殷勤诚恳地挽留他，早晚都有人宴请他，有时一天有好几个人请他。许某坚决辞谢要回家。于是众人拿着礼单和包袱，争着送东西给他，不到一天，赠送的东西装满了他的行李袋。老人与小孩夹道送行，一直把他送出村子。许某快出村子的时候，突然刮起一股羊角风，这股风护送他行了十几里路。许某再次拜告说：“王六郎请保重！不劳你远送了。你心地仁慈，必能造福一方，不需要我这个老朋友多说了。”羊角风盘旋很久才散去。全村人也嗟叹着回去了。许某回家后，家里比以前稍稍富裕些，于是就不再捕鱼了。后来，他向招远人问土地神的情况，都说土地神有求必应，非常灵验。

偷桃

我年少时到郡城会考，时逢春节。按照老规矩，春节前一天，各种做生意的商人都要张灯结彩，弹唱吹打，到官府门前表演一番，这就叫做“演春”。这天，我也跟着朋友去看热闹。看热闹的人太多，把官府围得水泄不通。公堂上坐着四位身穿红服的官员，东边两位与西边两位面对面坐着。当时我年幼，不知道他们是什么官。只听得人声嘈杂，鼓声与吹弹声震耳欲聋。忽然看见一个艺人带着一个披头散发的小孩，挑

着副担子走上前来，口里念念有词。人群的喧闹声像潮涌，所以我也听不清他说些什么。只看到堂上的几位官员在那里嘻嘻哈哈。接着，有穿青衣的小吏大声叫嚷要艺人变戏法。艺人答应后问：“变什么戏法？”堂上的官员们相互交换意见后，有位小吏问艺人擅长什么。艺人回答说：“善于颠倒生物的季节。”小吏回禀众官，过了一会儿就下来了，命令艺人变桃子。艺人把衣服脱下放在箱箬上，假装出埋怨的样子，说：“长官真是糊涂！坚冰还没有融化，哪里有桃子？不变出来吧，又怕这些当官的发怒，怎么办？”他的儿子说：“父亲既然答应了，又怎能推辞？”艺人想了一阵，说：“我已考虑好了。春初还有积雪，人间哪有桃子可摘？只有王母娘娘园内花树四季长春不凋谢，可能有桃子，必须从天上偷桃子才行。”他的儿子说：“唉呀！天有阶梯可上去吗？”艺人说：“有法术。”于是他打开箱子，取出一捆绳子，大约有几十丈长，理出绳头，朝天空抛去，绳子便直竖在空中，好像有什么东西把它挂住。不一会儿，绳子越抛越高，很快就伸入云里。艺人手中的绳子抛完了，对儿子说，“孩子你过来！我年老体衰，身体又重又笨，不中用了，需你上天走一趟。”说完就把绳子的下端交给儿子，说：“抓住它就可以上天。”儿子接过绳子，露出为难的神色，埋怨说：“父亲您也太糊涂了！这样一条绳子，要我拿着它，爬上万里高天。假如我爬到中间绳子断了，连骸骨都找不到啊！”艺人拍着儿子的背哄他说：“我已经失口答应了，后悔也来不及了。只有麻烦你去一下。你千万别怕苦。假如你偷来桃子，长官必赏你许多钱，到时候我给你娶个漂亮媳妇。”于是儿子无奈地拿着绳子，盘旋而上，手移一下脚便跟着移一下，好像蜘蛛沿着丝爬一样，渐渐地爬到云霄上面去了，下面的人再也看不到他。

过了很长时间，天上掉下个桃子，有碗那么大。艺人很高兴，赶紧捧着桃子献到公堂上。堂上那些官员传看了很久，都分不清真假。忽然，绳子落到地下，艺人惊慌地说：“不好了！天上有人砍断了我的绳子，我的儿子又怎能下得来！”过了一会儿，天上又掉下个东西，艺人一看，是儿子的头。他捧起头哭着说：“肯定是我儿偷桃子时，被天上看园子的人发现了，我的儿子完了！”



又过了一会儿，儿子的一只脚从天上掉下来了；不一会儿，儿子的身体碎片也纷纷掉下来了，没有一块完整的。艺人悲痛万分，把残骸一一拾起来，放进箱子里关好后，对众人说：“我老汉就只有这个儿子，以前他跟着我走南闯北。今天他奉长官的命令，到天上偷桃子，不幸死得这么惨！我要好好地厚葬他。”于是他走上堂跪着说：“为给您们偷桃子，害死了我儿子！您们如果可怜我，帮我安葬我的儿子，我来世当牛作马也要报答您们的大恩大德。”那四位官员又惊又怕，每人赐他不少银两。艺人接过后缠在腰袋里，马上敲箱盖子大声说：“八八儿，你还不快出来谢赏钱，要等到什么时候？”忽然，一个头发蓬乱的小孩头抵开箱盖露出来了，向着堂上众官磕头，原来他正是艺人的儿子。这个戏法变得太奇特了，所以我至今还记得。

种梨

有个乡下人推着一车梨到街上卖。因梨的味道香甜，所以他要价很高。这时，有一个头戴破头巾、身穿旧道袍的道士，在车前请乡下人施舍他一个梨。乡下人粗野地

呵斥他，他却并不走，乡下人更为恼火，大声责骂他。道士说：“你这一车梨有好几百个，我只是请你施舍一个给我，这对于你也不算什么大的损失，你不给倒也算了，何必发这么大的脾气？”旁边围观的人也劝乡下人挑个最差的梨给道士，打发他走算了。但乡下人坚决不肯。酒店里一个伙计见外面吵闹得不可收拾，于是自己出钱买了个梨，送给道士。道士向他表示感谢。然后又对围观者说：“出家人不知道吝惜是什么。我有很好吃的梨，拿出来请大家一同品尝。”有人说：“你既然有好梨，为何不自己吃呢？”道士说：“我需要这个梨核作树种。”于是他大口大口地把梨吃下去，将梨核放在手上，解开肩上挖



土的工具，挖了个数寸深的坑，先把梨核放进去，然后又用土盖上，并向观众要开水浇灌。喜欢凑热闹的人赶忙向路边小店要了一碗开水，道士接过来浇在坑里。在众人的注视下，梨树的嫩芽出土了，渐渐长大；忽然间便长成了树，树叶茂盛；一会儿就开了花；又一会儿便结了梨，个大芳香，压弯了每个树枝。道士就从树上摘下梨送给观众，不一会儿就摘完了梨。梨赠完后，道士就用长刀砍梨树，砍了很久，才把梨树砍倒；然后把还长着叶子的树杆扛在肩膀上，非常从容地走了。当道士开始变戏法时，乡下人也夹杂在人群里面伸长脖子、眼睛一动不动地看，竟忘记卖梨的事。当道士走远后，他才回头看车子，发现满车的梨都没有了。乡下人这时才醒悟过来，刚才道士分给大家的梨原来都是自己的梨。他又仔细检查车子，发现有个车把不见了，是刚刚砍断的。他十分愤怒，赶紧去追道士。转过墙角，只见被砍下的车把在墙脚下，而道士早已不知去向了。此事成为满街市民的一个笑柄。

劳山道士

本邑有个姓王的青年，兄弟中排行第七，是过去的世家子弟。少年时羡慕道术，听说劳山上有许多仙人，就背上书箱前去游学。他登上一座山顶，看见有个道观，十分幽静。观中有个道士正坐在蒲团上，他的白发下垂到衣领，精神仪态爽朗超迈。王生上前叩礼并跟他交谈起来，他的话语深微奥妙。王生请求拜他为师，道士说：“恐怕你性情娇懒不能干苦活。”王生回答说：“能干。”这道士的门徒很多，到了傍晚全部会集。王生跟他们一一作揖行礼，于是就留在了观中。

第二天凌晨，那道士叫王生过去，给他一把斧头，令他跟随众门徒一起去砍柴。王生诚恳地接受了吩咐。过了一个多月，他的手脚都长了层层硬皮，不能再忍受这般劳苦，于是暗中萌发了回家的念头。有一天黄昏回来，看见有两个客人跟道士一同喝酒。夕阳已经暗下来，还没有点上灯烛。道士就剪了一片如同镜子一样的纸块，将它贴在墙壁上面。眨眼之间，月亮照耀全室，光辉明彻连毫毛谷芒也能看清楚。许多门徒在周围听候差遣。一个客人说：“美好夜色如此快乐，不应该不一起享受。”于是他从桌上拿了一壶酒，分赐给各个门徒，并且叮嘱大家尽情喝醉。王生私下思忖：有七八个人，一壶酒怎能够每个人都有份？各个门徒正各自找来了罐盆，争着喝酒干杯，只担心酒樽被倒尽了；然而他们反复倾注，壶中的酒竟然一点没减少。王生心里感到很惊奇。一会儿，有一个客人说：“承蒙得到明月的照耀，可惜这么沉闷地喝酒，好没意思，为什么不叫

嫦娥下来呢？”于是他将筷子投进月亮里面。只见有个美女，从月光中走出来，刚显露时不足一尺长；到达地面，就跟别人一个样了。她纤腰秀发，轻盈地跳起霓裳羽衣舞。跳完后接着唱歌，歌词说：“仙仙哪！你回来呀！你为什么幽闭我在广寒宫里呀！”她的歌声清幽悠扬，响亮得如同箫管的声音。她唱歌完了，旋转起来，跳上桌子，在别人惊疑顾盼的刹那间，已经恢复成筷子了。主客三人大笑。另外一个客人说：“今晚真是快乐，可惜已经不能再喝了。在月宫给我饯行可以吗？”三个人转移酒席，逐渐进入月亮里面。大家看见他们三个坐在月亮里面喝酒，连他们的胡子眉毛都看得很清楚，就像人影在镜子里一样。过了一段时间，月亮逐渐转暗。门徒点燃蜡烛过来，只剩道士独自坐着，客人已经消失了。桌上的鱼肉瓜果还有剩存；那墙壁上的月亮，只是一块像镜子一样的圆纸片罢了。道士问大家：“都喝够了吗？”大家都说：“喝够了。”道士吩咐说：“喝够了就该早点睡，别误了砍柴割草。”大家答应着就退下去。王生暗中欣喜羡慕，回家的念头也就打消了。

又过了一个月，劳苦没法忍受，但是道士并没有传授一招一术。王生感到不能再等下去，就向道士告辞说：“学生从数百里远道而来接受仙师的教诲，纵然不能学得长生不老的方术，哪怕能获得一丁点您所传授的东西，也就可以安慰自己求学的心愿了。如今经历了两三个月，总不离早出砍柴傍晚归来；学生在家的时候，从未熟习此

类劳苦。”道士笑着说：“我早就说你不能承受劳苦，现在果然如此。明天早上就送你上路。”王生说：“学生参加劳动已经这么多日子了，请仙师稍为传授一点小技，也算不辜负此趟求学了。”道士就问：“你想求得什么方术呢？”王生说：“我总是看见仙师所到之处，就连墙壁也阻隔不了您，我只求得到这种法术就满足了。”道士笑着就同意了。于是将口诀告诉王生，让他自己念咒，念完后，他对王生大声叫道：“进去！”王生脸对着墙壁，不敢走进去。道士又说：“试试进去。”王生果然不紧不慢地进入，可到了墙壁就被阻止了。道士说：“低下头快步进入，不要游移不前！”王生果然在离墙壁几步的地方，直奔而入。到了墙壁，只觉得虚空好像

